

# 免签政策下的跨文化旅游翻译

## ——以成都市热门景点为例

车奕霖, 周颖

西南民族大学外国语学院 四川成都

**【摘要】**在全球化和免签政策的推动下,成都作为西部旅游枢纽城市的国际影响力持续攀升,2026 年春节假期成都跻身全国入境游热门目的地第四位,成为北上广之外最受国际游客青睐的城市。然而,旅游翻译的跨文化适配性不足成为制约国际游客体验与文化传播的核心问题。本研究以霍夫斯泰德文化维度理论、奈达功能对等理论及归化异化策略为理论框架,以成都市五大热门景区(武侯祠、大熊猫基地、都江堰、三星堆、杜甫草堂)为案例,结合实地调研与文本分析,系统探讨免签政策背景下旅游翻译的现状、挑战及优化路径,旨在提升翻译的跨文化传播效力,助力成都建设国际旅游枢纽城市。

**【关键词】**免签政策;跨文化交际;旅游翻译;成都景区

**【收稿日期】**2026 年 2 月 18 日

**【出刊日期】**2026 年 3 月 31 日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20260090

### Cross-cultural tourism translation under the visa-free policy: a case study of popular tourist attractions in Chengdu city

Yilin Che, Ying Zhou

Department of College of Foreign Languages and Literatures, Southwest Minzu University, Chengdu, Sichuan

**【Abstract】** Driven by globalization and the visa-free policy, Chengdu's international influence as a tourism hub city has continued to rise. Ranking the 4th among the most popular inbound tourism destinations in China during the 2026 Spring Festival holiday, Chengdu has become the most favored western city by international tourists outside Beijing, Shanghai and Guangzhou, with inbound tourist volume achieving leapfrog growth. However, the insufficient cross-cultural adaptability of tourism translation has become a core issue restricting international tourist experience and cultural dissemination. Guided by Hofstede's cultural dimensions theory, Nida's functional equivalence theory, and domestication strategies, this study takes five popular scenic spots in Chengdu (Wuhou Shrine, Chengdu Research Base of Giant Panda, Dujiangyan, Sanxingdui, and Du Fu Thatched Cottage) as cases, combining field research and text analysis to explore the current situation, challenges, and optimization paths of tourism translation under the visa-free policy, so as to enhance cross-cultural communication effectiveness and support Chengdu's development as an international tourism hub.

**【Keywords】** The Visa-free policy; Cross-cultural communication; Tourist translation; Tourist attractions in Chengdu

随着全球化进程的不断加快,免签政策已经成为促进跨文化交流的重要一环。自 2013 年推出 72 至 144 小时过境免签政策后,国家移民管理局于 2025 年进一步将免签停留时长统一延长至 240 小时<sup>[1]</sup>(10 天),适用国家增至 55 国、口岸扩至 60 个,停留活动区域覆盖 24 个省份并允许跨省域旅行,政策红利持续释放,成为我国扩大高水平对外开放、深化中外交流的重要导向。成都作为西部枢纽城市,不仅被纳入 240 小时免签政策核心覆盖范围,更凭借政策优势实现入境游

高速增长,240 小时免签政策实施一周年,成都航空口岸免签入境外国人同比增长 46.4%<sup>[2]</sup>,2026 年春节假期更是跻身全国入境游热门目的地第四位,打破了北上广深占据入境游核心地位的传统格局,成为西部城市国际化发展的典型代表。

数据显示,自 2025 年我国全面实施 240 小时过境免签政策以来,适用过境免签政策的来华外籍游客数量同比增长 132.9%<sup>[3]</sup>。旅游翻译作为跨文化交流的重要桥梁,其功能已从单一的语言辅助转换为多维的文

化传递, 而 240 小时的超长免签时长让国际游客从“过境打卡”转向“深度畅游”, 也对旅游翻译的跨文化适配性提出了更高要求。然而, 当前成都市热门景点的翻译仍面临许多挑战, 如何在翻译中既保留本土文化特质, 又契合国际游客的认知习惯, 成为提升国际旅游服务质量的核心。

本研究以成都市五大热门景区(武侯祠、大熊猫繁育研究基地、都江堰、三星堆、杜甫草堂)的官方文本翻译为样本, 结合实地调研与文本材料分析, 在跨文化交际与翻译理论框架下, 系统探讨免签政策背景下旅游翻译的适配性问题, 旨在通过翻译优化打通政策红利与游客体验之间的“最后一公里”。

## 1 免签政策

过境免签是指外籍人士从该过境国(地区)经转前往第三国家(地区)时, 不必申请过境签证即可过境, 且可在过境国(地区)进行短暂停留的政策<sup>[4]</sup>。我国过境免签政策历经十余年发展, 实现了从 24 小时口岸停留到 72/144 小时区域停留, 再到 240 小时跨省深度畅游的阶梯式升级, 停留时长持续延长、适用范围不断扩大、便利程度显著提升, 成为我国扩大对外交流、推动文旅融合的重要风向, 也为入境旅游发展注入了强劲动力。

2025 年实施的 240 小时过境免签政策, 进一步突破了地域限制, 允许外籍游客在 24 个省份的规定区域内跨省旅行, 让“一次免签、多地游览”成为现实, 也让成都这类西部枢纽城市迎来全新发展机遇。作为政策核心覆盖城市, 成都航空口岸被纳入 240 小时免签新增口岸, 政策实施一周年即实现免签入境外国人 88.3 万人次, 同比增长 46.4%, 2026 年春节入境游全国第四的排名, 更是印证了成都在国际旅游市场的核心竞争力, 凸显了成都从西部旅游枢纽向全国性国际旅游目的地升级的发展趋势。

为充分利用政策红利, 成都市主要景区纷纷提升多语种服务能力, 完善英文标识与导览系统。然而, 国际游客的快速增长也对旅游翻译的跨文化适配性提出了更高要求。因此, 加强旅游翻译的跨文化传播能力, 成为成都旅游业提质升级的重要课题。

## 2 跨文化交际理论视角下的旅游翻译

### 2.1 跨文化交际与旅游翻译的重要性

左依娇(2021)认为, “跨文化交流”应该是指在经济全球化发展的大背景下, 两个或多个不同民族或国家的人们进行的交流活动<sup>[5]</sup>。在全球化旅游语境下, 跨文化交际直接影响着国际游客的旅游体验, 对文化

意义的解码与再编码成为对翻译工作者跨文化交际能力的考验。

成都作为中国首批历史文化名城, 每年接待境外游客超 400 万人次, 其旅游翻译实践具有重要的文化传播意义。据世界旅游联盟评估, 成都旅游翻译的“文化可及性指数”达 89.2 分, 位居全球新兴旅游城市前三, 体现了“翻译即体验”的新型文旅趋势。

### 2.2 文化维度理论与翻译的文化适配

根据霍夫斯泰德(Hofstede)的文化维度理论, 不同文化在权力距离、个人主义与集体主义等维度上的差异会显著影响受众对信息的接受方式<sup>[6]</sup>。这种差异进而影响了对文化适配的要求。

例如, 中文文本中强调集体荣誉的表述(如“天府之国”)若直译为“Land of Abundance”, 可能难以让个人主义倾向较强的西方游客感知其文化内涵。因此, 翻译需在文化维度差异的框架下, 重构信息传递的路径, 以实现跨文化共鸣。武侯祠的“攻心联”名句“能攻心则反侧自消”译为“Win Hearts, and Dissent Dissolves”, 该句通过押头韵的修辞手法, 让国际游客能精准领略诸葛亮攻心为上的战略思想, 同时也符合英语文化的语言习惯, 是文化理论在翻译中的具体应用。

### 2.3 功能对等理论与翻译策略选择

奈达(Nida)的功能对等理论强调, 翻译应使目标语读者产生与源语读者相似的反应。在旅游翻译中, 这意味着不仅需要传递基本信息, 还应尽可能再现原文的文化意境与情感效果。

例如, 都江堰“深淘滩低作堰”译为“Dig Deep the Riverbed, Build Low the Weirs”, 在保留汉语节奏的基础上, 通过数字化展示使治水智慧可视化、可感知。杜甫草堂“花径不曾缘客扫”译为“Petal-strewn Path Awaits Your Footsteps”, 通过“petal-strewn”营造诗意画面, 并以“awaits”赋予小径人格化色彩, 在功能与情感层面实现双重对等。

## 3 成都旅游景点翻译现状分析

旅游翻译的核心目标是服务国际游客, 传播特色地域文化。然而, 实地调研发现, 成都热门景点的文本翻译普遍存在问题, 导致游客体验受损, 文化传播效力受限。

### 3.1 翻译实践中的文化维度冲突

中文注重意境渲染而西方强调信息精准直接。翻译过程中若过度“加工”原文, 易造成信息传达错误问题。例如: 武侯祠简介中“川西民居典范”被译为

“traditional Sichuan buildings”忽略了“川西”一词的独特性及其地理位置的突出性, 可调整为“representative architecture of Western Sichuan folk culture”, 以突出文化辨识度。

在跨文化视角下, 译者需考虑受众者的文化背景, 若只对文本进行解读, 而忽略读者的文化背景就容易引起误解。例如: 成都杜甫草堂介绍将“诗圣故居”译为“former residence of Du Fu”, 该句翻译只能体现此为杜甫故居, 而未能体现其“诗圣”在中国文学史上的地位, 可补充译为“Du Fu, revered as the ‘Sage of Poetry’ in Chinese literary history”。

### 3.2 功能对等缺失与翻译误差

当前翻译中普遍存在功能不对等现象, 主要表现为:

文化负载词处理不当: 如“熊猫滚滚”直译为“Panda Rolling”, 丢失了中文昵称的可爱与文化亲和力。

诗句意境传达不足: 如“朱门酒肉臭”原译“The red gates smell of wine and meat”, 未能传递贫富对立的社会批判色彩。

语言表达欠规范: 如“欢迎参观”译为“Welcome to visit”, 属中式英语表达。应依照英语习惯调整为“Thank you for visiting”。

### 3.3 多模态导览中的理论应用不足

成都部分景区已引入AR、VR等数字导览手段<sup>[7]</sup>, 但在跨文化理论应用上仍可深化。例如, 武侯祠AR讲解中可结合文化维度理论, 对“攻心联”补充说明:

“This couplet reflects Zhuge Liang’s strategy of winning loyalty through wisdom rather than force, embodying a collectivist and high-power-distance cultural approach to leadership.”从而增强理论阐释深度。

## 4 理论指导下的翻译优化实践

基于前文对成都市旅游翻译现存问题的分析, 结合跨文化交际理论与实践需求, 本节提出以下具体优化路径与案例, 旨在通过精准的语言转换和文化适配, 提升国际游客的认知体验与文化共鸣。

### 4.1 文化负载词的优化策略

文化负载词是传递地域文化特色的核心载体, 需通过“音译+注释”或“意象重构”等方式实现跨文化传播。其同样适用于奈达的功能对等理论, 翻译应追求目标读者与原文读者产生相似的反应, 既要使国际游客既能理解字面含义, 又能感知诗句中的待客之诚, 从而在功能与情感层面实现双重对等。

### 案例 1: “熊猫滚滚”的翻译优化

原译“Panda Rolling”仅机械对应字面含义, 导致“滚滚”作为昵称的可爱形象消失。优化方案: 音译为“Gungun”, 同时补充注释“Gungun, a Chinese nickname for pandas, symbolizes their adorable rolling movements and cultural affinity.”通过保留音译加上背景说明的方式, 兼顾信息传达准确性与文化输出。

### 案例 2: 诗句意境的补充翻译

杜甫名句“朱门酒肉臭”原译“The red gates smell of wine and meat”未能体现贫富差距的对比强调。优化建议译为: “Behind vermilion gates, wine and meat rot (symbolizing the extravagance of the elite), while the poor suffer in hunger.”通过增补相关解释, 还原诗歌的社会批判内涵。

### 4.2 语法与表达规范的标准化修正

针对中式英语与语法错误, 需建立语言审校机制, 确保翻译符合目标语言规范。

### 案例 1: 熊猫饮食描述修正

原句“Panda’s digestive system adapted to bamboo high-fiber diet”存在时态错误与冠词缺失问题。优化后: “The panda’s digestive system is adapted to a high-fiber bamboo diet.”修正语法结构。

### 案例 2: 欢迎语的本土化调整

标牌“欢迎参观”直译为“Welcome to visit”不符合英语表达习惯。建议改为“Thank you for visiting”, 避免冗余, 增强亲切感。

### 4.3 多模态导览系统的动态更新

推动翻译内容与数字技术的深度融合, 实现文化信息的可触化与交互化。

### 案例 1: AR 导览中的文化注释拓展

武侯祠“攻心联”通过AR技术展示译文“Win Hearts, and Dissent Dissolves”时, 可加上语音解说: “This couplet reflects Zhuge Liang’s strategy of winning loyalty through wisdom rather than force, a cornerstone of Chinese military philosophy.”通过多方面多方式补充, 深化文化理解。

### 案例 2: 智能语音导览的语境适配

天府机场智能翻译亭可增设方言识别模块, 将“川普”转化为标准英语, 如将“巴适得板”译为“Absolutely delightful”, 并附加例句说明使用场景, 减少语言隔阂。

### 4.4 标准化翻译与协同管理机制

建立景区翻译数据库与多方协作平台, 确保翻译的规范性与时效性。

### 案例 1: 术语库的共建共享

针对“川西民居”“诗圣”等高频文化术语,由文旅部门牵头制定统一译法(如“Western Sichuan folk architecture”“Du Fu, the Sage of Poetry”),并纳入景区翻译术语库,避免译名混乱。

### 案例 2: 跨部门协作的动态更新

联合高校、翻译协会与景区管理部门,定期审核翻译内容。例如,杜甫草堂官网新增“海外诗词课堂”板块时,邀请汉学家参与译文校队审阅工作,确保文化输出的准确性。

### 4.5 预期效果与可持续性

通过上述优化措施,成都旅游翻译有望实现四大提升:

(1) 文化自信充分彰显:构建起以中国本土文化为核心的自主旅游翻译话语体系,打破西方文化视角的主导,以中国人的自主表达讲好巴蜀故事,实现文化传播的主动输出,真正彰显中国文化自信<sup>[8]</sup>。

(2) 文化传播效能增强:精准解码文化符号,减少因误译导致的文化折扣,让巴蜀文化通过翻译真正走向世界,契合免签政策下的深度文化传播需求,实现以文化自信为内核的有效跨文化交际。

(3) 游客体验优化:通过多模态导览与规范化语言服务,提升信息获取效率与满意度,进一步增强成都对国际游客的吸引力,让国际游客以贴近本土的方式感受巴蜀文化魅力,让“深度畅游”更具体验感。

(4) 国际形象升级:以翻译为媒介,塑造成都“文化可及性高、服务专业化强、文化自信鲜明”的国际旅游枢纽形象,推动成都从入境游热门城市向世界级旅游目的地迈进,成为西部城市以文化自信推动文化国际传播的典范。

优化再翻译并非简单的语言转换,而是跨文化交际的创造性实践。成都需以政策红利为契机,依托技术赋能与人才支撑,构建“精准化、动态化、体验化”的旅游翻译体系,为全球游客打开一扇无障碍感知巴蜀文化的窗口,助推中国文化“走出去”迈向更高层次。

## 5 结语

作为推动跨文化旅游发展的重要动力,免签政策为成都市的对外传播带来了前所未有的发展机遇。为

了确保免签类型的国际游客能够无障碍地获取旅游信息,感受成都文化的独特魅力,各大热门景点仍然需要加强旅游翻译的跨文化适配性。

翻译工作者需要通过准确的翻译文本,既保留本土文化特质,又能满足国际游客的认知习惯,从而提升成都的国际形象与旅游服务质量。

成都市也应继续深化免签便利化政策,加强与国际旅游市场的合作与交流;加大对旅游翻译人才的培养和引进力度,提高旅游翻译的专业性。通过这些举措,成都才能进一步巩固其作为国际旅游枢纽城市的地位,为推动中国文化全球传播贡献更多力量。

## 参考文献

- [1] 栾旭瑞.对用好“240 小时过境免签政策”的思考[J].空运商务,2025,(02):48-51.
- [2] 寇敏芳.成都口岸出入境人数居中西部第一[N].四川日报,2025-05-07(001).
- [3] 张怀水.12月17日起,中国全面放宽优化过境免签政策[N].每日经济新闻,2024-12-18(003).
- [4] 张应武,郑雪梅.过境免签政策的入境旅游效应及其内在机制——以中国 57 个主要旅游城市为例[J].旅游学刊,2023,38(08):134-147.
- [5] 左依娇.基于跨文化视角的旅游英语翻译策略研究[J].江西电力职业技术学院学报,2021,34(04):129-130.
- [6] Geert Hofstede, (1980). Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values.[M]. Beverly Hills.
- [7] 刘柯利.武侯祠博物馆数字化转型中的问题与对策研究[D].四川大学,2022.
- [8] 刘佩颖.240 小时过境免签政策下中国文化传播及其效果提升路径[J].中外文化交流,2025,(09):71-73.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS